Я.А. Трухан (асп. БашГУ, г. Уфа)

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ СЛОВ-РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Т. ДРАЙЗЕРА
«АМЕРИКАНСКАЯ ТРАГЕДИЯ»)**

В статье рассматриваются особенности американской действительности начала XX века, их отражение в оригинале и переводе романа Теодора Драйзера «Американская трагедия». Целью исследования стало определение лингвистических трансформаций, примененных при переводе слов-реалий в художественном тексте. В результате был отобран ряд лексических единиц, свойственных периоду времени, описанному в романе. Представлен анализ переводов, выполненных разными переводчиками, и способов передачи значений реалий на русский язык.

Ключевые слова: *реалия, перевод, транслитерация, калькирование, лингвистическая трансформация.*

The article is concerned with specific features of American life at the beginning of the twentieth century, the way they are referred to in the original text and translations of the novel “An American Tragedy” by Theodore Dreiser. The aim of this research is to analyze linguistic transformations used while translating realias in literary text. As a result, units which have no direct equivalents in other languages were selected and investigated. The article contains the analysis of translations made by different translators and their ways of translating culture-specific vocabulary into Russian.

Key words: *culture-specific vocabulary, translation, transliteration, calque, linguistic transformation.*

Для любой эпохи характерны свои особенности, появившиеся посредством культурных и научно-технических достижений. Одни явления, описывающие окружающий мир, присущи языку многих стран и народов. Но существуют и другие,

особенные явления, которые отражены в лексике только одной нации. Такие явления называют реалиями. Реалии – это названия присущих только определённым нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике [Томахин 1988: 5]. Е.И. Шумагер подчёркивает, что слова-реалии несут в себе ценную страноведческую информацию, позволяют «через слово» узнать особенности быта другого народа, увидеть в слове отражение многочисленных материальных, общественных и духовых процессов, происходящих в обществе [Шумагер 1990: 129]. Слова-реалии обладают временным колоритом. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии-неологизмы, историзмы, архаизмы [Томахин 1988: 7]. Целью данного исследования явилось определение лингвистических трансформаций, применённых при переводе слов-реалий в художественном тексте. Материалом для написания статьи послужили примеры из романа «Американская трагедия» американского писателя Теодора Драйзера. В рамках исследования были проанализированы переводы Д. Горфинкеля и Л. Домгера, З. Вершининой и Н. Галь и З. Вершининой.

В основе романа Драйзера – история убийства, произошедшего в 1906 г. Честер Джиллет – явившийся прототипом главного героя романа Клайда Гриффитса – убил свою возлюбленную Грейс Браун. Процесс по этому делу в своё время получил широкую огласку, и в романе «Американская трагедия» использованы документы, публиковавшиеся в газетах того времени. В развитии сюжета немаловажную роль играют средства массовой информации, поэтому по всему тексту неоднократно встречаются названия газет, издававшиеся в те годы. Рассмотрим несколько примеров:

He had picked up a Kansas City paper – the Star – only to realize that his worst fear in regard to all that had occurred had come true.

Перевод:

1. Он подобрал номер издававшейся в Канзас-Сити газеты «Звезда» и узнал из нее лишь, что его худшие опасения, в связи со всем происшедшим, вполне оправдались [Драйзер 1936: 214].

2. Ему попался номер канзасской газеты «Стар», и тут он узнал, что его худшие опасения оправдались [Драйзер 1950: 178].

Англоязычное название газеты “*The Star*” в двух вариантах перевода было передано разными способами. В первом случае переводчик использует приём калькирования, во втором – транслитерации. Полагаем, что при переводе имен собственных в большинстве случаев необходимо прибегать именно к транслитерации, так как перевод-калька может создать нежелательный лингвокультурный контраст.

Whereon lay some non-descript books and magazines – the Saturday Evening Post, Munsey’s, the Popular Science Monthly, Bebe’s Garden Seeds...

Перевод:

1. На котором лежало несколько неинтересных книг и журналов: «Субботняя вечерняя почта», «Журнал Мэнси», «Популярно-научный ежемесячник», «Садовые семена» Биба»... [Драйзер 1936: 376];

2. На котором лежало с полдюжины малоинтересных книг и журналов: «Бэбиз гарден сидс», «Сэтердэй ивнинг пост», «Мансиз», «Попьюлар сайэнс мансли»... [Драйзер 1950: 327].

Аналогично первому примеру, один вариант перевода демонстрирует применение приема транслитерации, что является традиционным способом перевода названий газет, компаний, кораблей и т.д. Второй вариант изобилует трансформациями: калькирование («Субботняя вечерняя почта»), морфологическая трансформация («Популярно-научный ежемесячник»), разъяснительный перевод («Журнал Мэнси»).

And at once there was broadcast throughout this region by word of mouth, telephone, telegraph, to such papers as The Argus and Times-Union of Albany, and The Star of Lycurgus, the news of this pathetic tragedy...

Перевод:

1. И немедленно из уст в уста, по телефону, по телеграфу, до таких газет, как «Аргус» и «Таймс-Юнион» в Ольбани и

«Звезда» в Ликурге, дошли известия о разыгравшейся на озере трагедии [Драйзер 1936: 16];

2. И немедленно повсюду из уст в уста, по телефону, по телеграфу, вплоть до местных газет, вроде «Аргус» и «Таймс Юнион» в Олбэни или «Стар» в Ликурге, разнеслась весть о волнующей трагедии на озере... [Драйзер 1950: 100];

3. И немедленно по всему округу, словесно или по телефону, или по телеграфу, или посредством местных газет, как например «Аргус» в Албани или «Звезда» в Ликурге – разнеслось известие о трагедии на озере... [Драйзер 1928: 508].

Во всех трёх случаях название газеты *“The Argus”* переведено с помощью транслитерации, а название *“Times-Union”*, транслитерированное в первых двух переводах, в третьем варианте опущено переводчиком. *“The Star”* в первом и третьем вариантах переведено с помощью калькирования, а во втором случае переводчик воспользовался приёмом транслитерации. Судя по всему, перевод названия газеты *“The Star”* не представлял сложности для переводчиков, так как русский язык позволяет подобрать прямой эквивалент. Другая ситуация с названием газеты *“Times-Union”* – в этом случае калькировать сложнее, и проще просто транслитерировать реалию.

And telegrams of inquiry pouring in ... either to Mason direct or the representatives of the Associated or United Press in this area, asking for further and more complete details of the crime.

Перевод:

1. И горы телеграмм ... либо прямо на имя Мэсона, либо представителям организаций прессы в этом районе с требованием дальнейших и более исчерпывающих подробностей преступления [Драйзер 1936: 115].

2. ...Непосредственно Мейсону или местным представителям «Ассошиэйтед пресс» или «Юнайтед пресс» сплошным потоком шли телеграммы с запросами о дальнейших подробностях преступления [Драйзер 1950: 184].

3. Телеграммы направлялись прямо к Мэзону, и к представителям «Союза объединенной печати» (*Associated of United press*) в этом округе, или к представителям больших телеграфных и газетных агентств [Драйзер 1928: 588].

В первом случае переводчик дал приблизительный перевод, заменив не совсем понятные русскоязычному читателю

названия, но лишив предложение национального колорита. Во втором случае использована транслитерация, а в третьем – калькированный перевод, но была допущена фактическая ошибка. В скобках дан неправильный вариант английского названия, и в переводе два разных агентства (*Associated press* и *United press*) стали одной организацией (*Associated of United press*).

В числе культурных реалий того времени упомянуты названия песен, популярных среди молодёжи начала XX столетия.

Dillard by then had started a piece entitled "Brown Eyes"...

Перевод: 1. Диллард поставил пластинку «Карие глаза»... [Драйзер 1936: 269].

2. Диллард поставил пластинку «Карие глаза»... [Драйзер 1950: 229].

В обоих переводах имеет место перевод посредством калькирования.

"Now we'll put on 'The Love Boat'," called Dillard the moment "Brown Eyes" was ended.

Перевод: 1. «Теперь поставим «Любовную ладью», – объявил Диллард, как только окончились «Карие глаза» [Драйзер 1936: 270].

2. «Теперь поставим «Лодку любви», – объявил Диллард [Драйзер 1950: 230].

В первом варианте автор перевода достаточно вольно перевел название песни *'The Love Boat'*. Второй вариант предлагает калькированное название.

В романе «Американская трагедия» встречаются реалии системы образования, такие, как названия популярных школ, колледжей и университетов. Например:

...the Finchleys, wealthy neighbors where she had stopped on her way from the Snedeker School.

Перевод:

1. ... от Финчли, богатых соседей, к которым она ненадолго забежала по пути из школы Снедекер [Драйзер 1936: 198];

2. ... только что вернувшаяся от Финчли – богатых соседей, к которым она зашла по дороге из школы [Драйзер 1950: 162];

3. ... только что вернувшись домой от Финчли, богатых соседей Гриффитсов [Драйзер 1928: 148].

В первом варианте автор осуществляет перевод реалии с помощью транслитерации, а в двух остальных – с помощью приёма опущения. Можно сделать вывод, что переводчик посчитал незначительным упоминать название школы, заведомо неизвестной русскому читателю.

She planned to bring together the means for some further form of practical education – a course at business college at Homer or Lycurgus or somewhere...

Перевод:

1. Надеялась сколотить средства для получения в дальнейшем какого-либо практического образования, например, для того, чтобы прослушать курс коммерческого колледжа в Гомере или Ликурге... [Драйзер 1936: 318];

2. Она мечтала скопить немного денег, чтобы затем пройти курс в коммерческой школе где-нибудь в Ликурге или Гомере... [Драйзер 1950: 274].

В первом и втором случае дан приблизительный перевод. Однако, первый вариант несколько точнее, так как в Америке бизнес-колледж – это учебное заведение, осуществляющее подготовку в рамках профессионального образования, т. е. в отличие от школы бизнеса, в основном, обучающее работе с документами, печатанию, учёту и другим техническим навыкам. В свою очередь бизнес-школа – это высшее учебное заведение, часто в составе университета, дающее образование в области маркетинга, менеджмента, финансов и других практических специальностей.

В тексте были обнаружены только одна реалия обозначающая достопримечательность того времени – колесо Ферриса. Слово-реалия обозначает колесо обозрения, сконструированное американским инженером Дж. Феррисом специально для всемирной выставки в Чикаго в 1893 г. Оно просуществовало вплоть до 1906 г. Гигантская стальная конструкция диаметром 75 метров весила более 1200 тонн, на ней было установлено 36 кабин, рассчитанных на 1440 человек:

... in addition to a few clap-trap pleasure concessions such as a ring of captive aeroplanes, a Ferris wheel, a merry-go-round, an old mill and a dance floor, was a small lake with boats.

Перевод:

1. ... где кроме всевозможных развлечений ярмарочного типа, как подвесные самолеты, перекидное колесо, карусель, старая мельница и площадка для танцев, было еще озерко с лодками на нем [Драйзер 1936: 357];

2. ... тут были всевозможные дешевые развлечения: подвесные аэропланы, воздушное колесо, карусель, старая мельница и площадка для танцев, а кроме того, маленькое озеро и лодки [Драйзер 1950: 310];

3. ... парк со всевозможными забавными развлечениями: аэропланами на привязи, качелями, старой мельницей и павильоном для танцев [Драйзер 1928: 276].

В двух первых представленных вариантах интерпретации наблюдается использование приблизительного перевода («воздушное колесо», «перекидное колесо»). Тем не менее, ни один из них не соответствует действительности, так как русским эквивалентом является словосочетание «колесо обозрения». В третьем варианте переводчик и вовсе избавился от слова-реалии с помощью приема опущения. Возможно, в процессе перевода произошли затруднения, не позволившие переводчику адекватно передать слово-реалию.

В статье было рассмотрено девять предложений, содержащих реалии времен написания романа. Было подсчитано, что в переводе Горфинкеля и Домгера калькирование используется в 40% случаев, транслитерация и транскрипция в 33%, приблизительный перевод в 13%, разъяснительный перевод и другие переводческие трансформации составляют по 6%. У Вершининой калькирование составляет 22%, – 44%, транскрипция и транслитерация в совокупности составляют 11%. В переводе Вершининой и Галь транскрипция и транслитерация использовались в 46% случаев, опущение и модуляция – в 23%, а на калькирование и приблизительный перевод приходится по 15%. Самым частым способом перевода реалий является транслитерация – 30%. При калькировании смысл иноязычных явлений становится понятным, но теряется самобытность языка писателя, культурный компонент исходного слова. В переводе Горфинкеля и Домгера в основном используется калькирование. В некоторых случаях переводчики интерпретировали реалии другого языка, ориентируясь на свое понимание этих явлений, и

совершали недопустимые подмены значений, как в примере с *“Ferris wheel”*. Главная задача переводчика художественных текстов – «достоверно передать целостность и смысловую многозначность оригинала» [Морозкина, Тимирбаева 2017: 280]. Лингвистические трансформации, использованные во всех рассмотренных в данной статье переводах, являются одним из способов достижения эквивалентности. Грамматический и лексический строй английского и русского языков существенно различаются, поэтому слова и фразы часто нуждаются в преобразованиях. В заключении, решающим фактором при выборе варианта перевода должна быть целесообразность сохранения коннотации [Томахин 1988: 33], дающая возможность читателю в полной мере понять и насладиться произведением литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Драйзер Т. Американская трагедия. Пер. с англ. Д. Горфинкеля и Л. Домгера. Т. 1. Л.: Худож. литература, 1936. 620 с.
2. Драйзер Т. Американская трагедия. Пер. с англ. Д. Горфинкеля и Л. Домгера. Т. 2. Л.: Худож. литература, 1936. 444 с.
3. Драйзер Т. Американская трагедия. Часть I. Пер. с англ. / Предисл. Я. Засурского. М.: Правда, 1987. 512 с. 6. Драйзер Т. Собрание сочинений. Под общ. ред. С.С. Динамова. Т.
4. Амер. трагед. Перевод с англ. З.А. Вершининой. М.-Л.: Земля и фабрика, 1928. 831 с.
5. Драйзер Т. Собрание соч. в 12 томах. Т. 7. Ч.1. Американская трагедия. Пер. с англ. З. Вершининой и Н. Галь. М.: Худож. лит., 1950. 464 с.
6. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1988. 239 с.
7. Морозкина Е. А., Тимирбаева О. О. Проблемы перевода парадокса (на материале романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» и англоязычных версий его перевода). Вестник Чувашского университета. 2017. №. 2. С. 277-283.
8. Шумагер Е.И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой // Лексика и культура. Тверь: Тверской государственный университет, 1990. С. 124-129.

© Трухан Я.А., 2021 г.